Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 5:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Niektórych ludzi grzechy wcześniej jawne są wyprzedzające na sąd za niektórymi zaś i podążają |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Grzechy niektórych ludzi są wyraźne i poprzedzają na sąd (ich samych);\* za niektórymi zaś – podążają.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Niektórych ludzi grzechy zawczasu jawne są, prowadzące zawczasu do osądzenia, (za) niektórymi zaś i z tyłu idą;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Niektórych ludzi grzechy wcześniej jawne są wyprzedzające na sąd (za) niektórymi zaś i podążają |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Grzechy niektórych osób są tak oczywiste, że trafiają na sąd, zanim jeszcze dotrą oni sami. Natomiast grzechy innych ciągną się za nimi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Grzechy niektórych ludzi są jawne, *jeszcze* zanim zostaną osądzone, a za niektórymi idą w ślad. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Grzechy niektórych ludzi przedtem są jawne i uprzedzają na sąd, a za niektórymi idą pozad. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Grzechy niektórych ludzi są jawne, uprzedzające na sąd, a za niektórymi pozad idą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Grzechy niektórych ludzi są wiadome wszystkim, wyprzedzając wydanie wyroku, za niektórymi zaś idą ślad w ślad. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Są ludzie, których grzechy są jawne i bywają osądzone wcześniej niż oni sami; ale są też tacy, których grzechy dopiero później się ujawniają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Grzechy niektórych ludzi są tak jawne, że są osądzane z góry, za innymi zaś podążają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Grzechy niektórych ludzi są jawne, zanim zostanie wydany o nich sąd. U innych ujawniają się dopiero później. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Grzechy niektórych ludzi są jawne i same idą przed nimi pod sąd, za niektórymi zaś z tyłu idą.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Grzechy niektórych ludzi są tak widoczne, że natychmiast wywołują potępienie, u innych zaś wychodzą na jaw o wiele później.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przestępstwa jednych ludzi są jawne, znane jeszcze przed wyrokiem sądu, a inne dopiero po wyroku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Гріхи деяких людей очевидні й випереджують ще до суду, а за іншими вони йдуть слідом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Grzechy niektórych ludzi są jawne, przodem prowadzą ich na sąd, ale niektórym towarzyszą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Grzechy niektórych są oczywiste i idą przed nimi na sąd, lecz grzechy innych idą za nimi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Grzechy niektórych ludzi są jawne dla wszystkich i od razu prowadzą do osądzenia, ale jeśli chodzi o innych, ich grzechy później również wychodzą na jaw. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Grzechy niektórych ludzi są jawne i już teraz wiadomo, że czeka ich za to sąd. Ale są i tacy ludzie, których grzechów na razie nie widać, i zostaną one ujawnione dopiero w dniu sądu. |

1. 1) Idiom (?): grzechy niektórych wołają o pomstę do nieba. [↑](#footnote-ref-2)